



---

Amazonía Eterna, 1998  
Eternal Amazon, 1998

## Ramón Piaguaje

---

1er Premio, Exhibición de Arte del Milenio de las Naciones Unidas. Nuestro Mundo en el año 2000

1st Prize, United Nations Millennium Art Exhibition, Our World in the year 2000

## RAMON PIAGUAJE

Trascurría el año 1992, Ramón Piaguaje fue invitado por el Museo Antropológico Jacinto Jijón y Caamaño de la Pontificia Universidad Católica de Quito. Se expusieron sus primeros trabajos a lápiz y carboncillo. Se notaba una inmejorable técnica en blanco y negro mostrando los paisajes de la selva. Las obras a color casi no existían (si las hubo eran en papel con color muy difuminado), las pinturas fueron provenientes de un juego de óleos pintados sobre papel. Más tarde me contaría Ramón, que fue el Doctor William Vickers, un antropólogo que vivió en su Comunidad Secoya por algún tiempo, quien le regaló su primer juego de esas pinturas en su afán de que se inicie en el color. Desgraciadamente no encontró, en aquella época, quien le enseñe esa técnica.

Durante esa exposición vendió casi todos los cuadros. Yo personalmente, conversé con el Embajador de México de aquella época, quien me expresó su admiración por la obra del artista, me enteré luego de que adquirió cinco de los cuadros.

A Ramón le comenté que yo era la propietaria de un almacén especializado en materiales de arte y que podía venir a conocer; estaba muy cerca de la Universidad. Es así como llegó a Sbandra, nosotros le dimos indicaciones sobre los materiales, colores y todo lo concerniente al manejo y uso del color. Ese fue nuestro primer contacto con este artista, autodidacta, habitante de la profundidad de nuestra Selva Amazónica.

Luego de unos buenos años Ramón llegó a Sbandra y nos ofreció una muestra especial de sus hermosos cuadros al óleo con todos los detalles de la selva, una variedad de verdes en todas sus gamas.

Imagino que, a la sazón, ya hubo artistas que le asesoraron en el manejo del color y su paleta. Fue evidente que los dos cuadros que nos trajo a enmarcar eran los de un verdadero artista.

## RAMON PIAGUAJE

During 1992, Ramón Piaguaje was invited by the *Anthropologic Museum Jacinto Jijón y Caamaño* of the *Universidad Católica de Quito*. His first works in pencil and charcoal were exhibited, showing jungle's landscape with an excellent technique in black and white. As for works in color there were almost none, except for a few very pale oils on paper. Later he would tell me that it was Doctor William Vickers, an anthropologist that lived in his Secoya Community for a while, who gave him his first set of oil paintings in his eagerness to encourage Ramon's use of color. Unfortunately, at that time, he did not find someone to teach him the technique.

During the art show he sold almost every painting. I personally spoke with the Ambassador of Mexico at the time, who expressed his admiration for the artist's work. I later found out he bought five paintings.

I told Ramón I was the owner of a specialized art supply store and that he could come to visit since it was very close to the University. That's how Ramón arrived to Sbandra. We gave indications on materials, colors and everything concerning the handling and use of color. That was our first contact with this artist, self-taught, inhabitant of the depths of our Amazon jungle.

Some years later Ramón returned to Sbandra and we were offered a special pre-view of his beautiful oil paintings with all the details of our jungle in a variety of shades of green.

I imagine that at the time there were already artists who advised him in the handling of color and his palette. It was clear that the two paintings that he brought to have framed were those of a true artist.

---

## INICIO DE LA CARRERA PICTORICA DE RAMON PIAGUAJE

En 1998, el mismo año en que el artista nos entregó sus cuadros, la empresa Winsor & Newton, (marca inglesa de pinturas artísticas a quienes Sbandra representa en Ecuador), nos comunica que la Monarquía Inglesa solicitó a las empresas con representaciones internacionales organizar un acontecimiento con motivo del NUEVO MILENIO.

Winsor & Newton nos informa de su decisión de organizar un concurso llamado NUESTRO MUNDO EN EL AÑO 2000. Aceptamos este nuevo reto de que Ecuador participe en el mismo. Inmediatamente después recibimos las condiciones de dicho concurso. Al finalizar el plazo recibimos (con las condiciones cubiertas) la participación de 180 artistas ecuatorianos.

## JURADO EN EL ECUADOR

Se solicitó un Jurado de tres personas compuesto por: el señor Nicolás Svistonoff, destacado profesor de la Universidad Central del Ecuador, la señora Mónica Vorbeck, destacada profesora de Historia de Arte de la Universidad San Francisco de Quito, y el señor Jaime Zapata, destacado artista del Ecuador. El Jurado actúa para seleccionar las 5 mejores obras para viajar a Inglaterra a participar en el concurso final. Naturalmente el cuadro de Ramón Piaguaje fue el primero en ser seleccionado. Este Jurado se reunió, gracias a "La Galería", cuyas dueñas son buenas amigas de Sbandra. Debo comentar que Ramón se resistió mucho a entregarnos el cuadro para el concurso, tenía miedo de que se le perdiera. Después de mucho tiempo y de intentar convencerlo, aceptó entregarnos su obra que se tituló "Palo Seco".

## START OF THE RAMON PIAGUAJE PICTORICAL CAREER

In 1998, the same year the artist handed us his paintings, the Winsor & Newton Company (English brand of art materials represented in Ecuador by Sbandra) tells us that the English royals requested companies with international representations to organize an event on the occasion of the NEW MILLENNIUM.

Winsor & Newton informs us that their decision was to organize a competition called *OUR WORLD IN YEAR 2000*. We accepted this new challenge for Ecuador to participate in the contest. Immediately we received the bases. We complied with the conditions and at the end of the deadline we received the participation of 180 Ecuadorian artists.

## JURY IN ECUADOR

A jury of three people was requested, composed of Mr. Nicolás Svistonoff, a prominent professor at the *Universidad Central* of Ecuador, Mrs. Mónica Vorbeck, a leading professor of Art History at the *Universidad San Francisco de Quito*, and Mr. Jaime Zapata, outstanding Ecuadorian artist. The jury selected the best five works, which had to travel to England to participate in the final contest. This was made possible, thanks to "*La Galería*", whose owners are good friends of Sbandra. Naturally, Ramón Piaguaje's painting was the first to be selected. I must say that Ramón resisted giving us the painting for the contest, he was afraid of it getting lost. After a long time trying to convince him, he accepted and handed us his work, which was titled "Palo Seco".

En 1999, recibimos la comunicación indicándonos que los 12 cuadros finalistas serían destinados a un Calendario del año 2000 y que de acuerdo con las normas establecidas 3 cuadros seleccionados recibirían un premio económico.

Otra norma era la entrega de un sobre cerrado que contenía un formulario con preguntas y un comentario sobre el significado de cada obra, razón de la participación en el concurso, etc.

En cuanto a Ramón Piaguaje, en primer lugar, cambié el nombre de su cuadro y le puse uno más acorde al tema del concurso: "AMAZONIA ETERNA". Le ayudé a llenar el formulario. Además, por intuición solamente, se me ocurrió que ayudaría en algo enviar una fotografía de Ramón vistiendo su atuendo de uso diario y con detalles para los de uso durante asuntos oficiales: su batona de color, suelta, bordada y con los collares y corona de colorido plumaje.

Se inició entonces la etapa, muy agitada, de la participación en el concurso. En primer lugar, de contar con permisos para sacar los 5 cuadros finalistas del País, los cuales conseguí a través de la Cancillería y gracias a las amistades personales. Luego vino la parte más complicada, conseguir el auspicio para el transporte de las obras a Inglaterra. Muchas gestiones al fin tuvieron éxito gracias a los amigos que siempre son lo más valioso que se posee. El Gerente de DHL, amigo personal, me ofreció este auspicio. ¡Qué alivio! Y se fueron los cuadros, llegando a su destino sin ninguna dificultad.

In 1999, we received a communication indicating that the contest involving the 12 finalist paintings would be destined to appear in a calendar commemorating the year 2000. In accordance with the established regulations, 3 paintings would be selected for a monetary award.

Another rule was the delivery of a sealed envelope containing a form with questions and a comment on the meaning of his work, reasons for participating in the contest, etc.

In Ramón Piaguaje's case, I changed the name of his painting to one more suitable for the competition's theme to "ETERNAL AMAZON". I also helped him fill out the form, and, intuitively, it occurred to me that it would help to send a photograph of Ramón wearing his everyday attire and including details for his costumes for official business: his color "batona" loose and embroidered and the necklaces or crown of colorful plumage.

The very hectic stage of the participation in the competition started. First of all, I needed permission to take the five finalist paintings out of The Country, which I obtained through the Ministry of Foreign Affairs and thanks to personal friendships. Then came the most complicated part, getting the sponsorship for the transportation of the works to England. Many efforts finally achieved through friendships that are always the most valuable thing you can own. The DHL manager, a personal friend offered this sponsorship. What a relief! And the paintings reached their destination without any difficulty.

## JURADO EN LONDRES

Los miembros fueron curadores internacionales de Inglaterra, Francia y Japón, además del Príncipe Carlos de Inglaterra y el señor Steve Plum, presidente de la Empresa Winsor and Newton.

## SELVA AMAZONICA DE SHUSHUFINDI

A principios del mes de agosto de 1999 se inician los contactos telefónicos entre el señor John Sheeran, curador y organizador del evento NUESTRO MUNDO EN EL AÑO 2000, y yo. El Jurado del Concurso decidió realizar una confirmación sobre la personalidad y la autenticidad del artista, (ninguno de ellos se convenció de que se trataba de un indígena, autodidacta originario de la selva, que podía pintar algo con la belleza de sus cuadros). Por esta razón, el señor Sheeran fue designado para un viaje a Ecuador con el objetivo de llegar a la selva a visitar el lugar en donde vivía Ramón. Este viaje se convirtió para mí en una verdadera odisea, que paso a contar por lo interesante de este momento, incluso histórico para el país.

Resulta que el padre de Ramón era el Shaman o jefe de la comunidad, al ser nómadas eran dueños de la Selva Amazónica sin límites. Huyeron del territorio porque un señor Patiño se estaba adueñando de las caucheras y esclavizando a los nativos, asunto que les obligó a huir hacia otros territorios en la selva. Con la guerra de 1941 la comunidad Secoya quedó dividida por los problemas limítrofes entre Ecuador y Perú. No pudieron volver a tener contacto entre las comunidades de estos países hasta la firma del Tratado de Paz. Por lo que Manuel Pallares, cuñado de mi vecina y amiga María Fernanda la Torre, y conocedor de la Comunidad Secoya tanto a nivel sociológico como en asuntos legales, organizó un viaje luego del Tratado para que los Secoyas fueran a reconocer a sus parientes de Perú.

## JURY IN LONDON

The members were curators from England, France and Japan, in addition to Charles, Prince of Wales and Steve Plum, President of the Winsor and Newton Company.

## SHUSHUFINDI AMAZON RAINFOREST

At the beginning of August 1999, telephone contacts began between Mr. John Sheeran, curator and organizer of the event OUR WORLD IN THE YEAR 2000, and me. The Contest Jury decided to confirm the personality and authenticity of the artist (none of them were convinced that he was an indigenous, self-taught native of the jungle, who could paint something with the beauty of his work). For this reason, Mr. Sheeran was appointed for a trip to Ecuador with the aim of reaching the jungle to visit the place where Ramón lived. This trip became for me a real odyssey, which I now will describe due to its interest as a historical fact for our Country.

It turns out that Ramon's father was the Shaman or Chief of the community. Being nomads, they were owners of the Amazon Jungle without limits. They fled the territory because a mister Patiño was taking over the rubber plantations and enslaving the natives, a matter that forced them to flee to other territories in the jungle. With the 1941 war, the Secoya community was divided by the border problems between Ecuador and Peru. They could not have contact between the communities of these countries until the signing of the Peace Treaty. Which is why Manuel Pallares, brother-in-law of my neighbor and friend María Fernanda la Torre, and knowledgeable about the Secoya Community both sociologically and legally, organized a trip after the Treaty so that the Secoyas would visit their relatives in Peru.

Volviendo a nuestro viaje. No existía ningún medio de comunicación con la selva ni con la comunidad Secoya, peor con la casa de Ramón. Recordé a mi amiga María Fernanda y le solicité ayuda. Ella me sugirió que la única forma de comunicación era por medio de una radiodifusora de Shushufindi, en la selva. Llamé varias veces en un horario estricto de dos horas, de 8:00 a 10:00 p.m. sin éxito, hasta la víspera de la fecha anunciada de la llegada del Señor John Sheeran.

A las 6:00 de la tarde recibo la llamada de Ramón y me comenta que acababa de llegar de Perú. Le comenté sobre el tema, inmediatamente me confirmó que viajaría esa misma noche a Quito. El desconocía la dirección de mi domicilio, cuando a las 8:30 de la mañana siguiente escucho el timbre de mi puerta, cuál no sería mi sorpresa, era Ramón Piaguaje en compañía de mi amiga. Inimaginable tanta coincidencia.

Mi amiga quedó a cargo de retirar el motor de la lancha de la comunidad Secoya. Al día siguiente a las 10:00 am, llegamos junto a Ramón al Hotel Sheraton, John no lo podía creer. Llegó entonces el momento de la organización e inicio de una aventura que llamaré: Selva Amazónica de Shushufindi (justo en la frontera norte entre Ecuador y Colombia) específicamente en la Comunidad Secoya, casa y taller de arte de Ramón Piaguaje.

Por medio de contactos encontramos un camarógrafo. En la mañana hacer compras de botas, ponchos de agua, linternas, papel para baño, velas, repelentes, etc. También (importantísimo) llevar garrafas de agua para beber, alimentos, galletas, golosinas para "compartir con la gente" de la comunidad. Me pareció que yo no podía ir sola a este viaje que para mí era extraño. Pienso entonces en mi amiga Litchi Dabelstein, alemana, radicada en el país por muchos años y sobretodo conocedora de todo nuestro territorio

Back to our trip. There were no means of communication with the jungle or with the Secoya community, worse with Ramón's house. I remembered my friend María Fernanda and asked for her help. She suggested that the only way to communicate was through a Shushufindi radio station in the jungle. I called several times on a strict two-hour schedule, from 8:00 to 10:00 p.m. without success, until the eve of the announced date of Mr. John Sheeran's arrival.

At 6:00 p.m. I received a call from Ramón, and he told me that he had just arrived from Peru. I told him about it, and he immediately confirmed that he would be traveling to Quito that same night. He didn't know my home address. At 8:30 the next morning I heard the doorbell, to my surprise it was Ramón Piaguaje with my friend. Such coincidence was unimaginable.

My friend was in charge of picking up the motor for the boat of the Secoya community. The next day at 10:00 am, we arrived with Ramón at the Sheraton Hotel. John couldn't believe it. After that an adventure began. One that I will call: "Shushufindi Amazon Rainforest" (on the northern border between Ecuador and Colombia specifically in the Secoya Community, Ramon's home and art workshop).

Through contacts we found a cameraman. In the morning we shopped for boots, water ponchos, flashlights, toilet paper, candles, repellents, etc. Also (very important) to take carafes of drinking water, food, cookies, sweets to share with the people of the community. It seemed to me that I could not go alone to this trip that was strange to me. I thought then of my friend Litchi Dabelstein, German, who lived in the country for many years and above all knew all of our Ecuadorian territory. Although she hesitated, I finally convinced her to come. It was the best decision, because she helped me in every way. With her, we organized

ecuatoriano. Aunque dudó, por fin la convencí de que venga. Fue lo mejor, pues me ayudó en todo sentido. Con ella organizamos todo y al día siguiente vía aérea llegamos al aeropuerto de Lago Agrio. Los sobrinos de Ramón nos esperaban con una camioneta de balde abierto, doble cabina; John, mi amiga y yo fuimos en la cabina mientras que todos los demás en el balde. Íbamos por la carretera, lo que le causó sorpresa a John era la tubería del oleoducto a lo largo de todo el camino, hizo comentarios con mucha pena por los daños a la naturaleza.

Luego de dos horas de camino llegamos a orillas del Río Aguarico, lugar en donde nos esperaban los sobrinos de Ramón con una lancha con motor fuera de borda, seguramente el motor recién arreglado, propiedad de la Comunidad Secoya. Aprecié que no podíamos abordarla sin chalecos salvavidas. Esperamos por algún tiempo, hasta que por fin llegaron, nos los pusimos e iniciamos nuestro largo recorrido hasta la Comunidad.

Después de una larga jornada en lancha por el Río Aguarico, que estaba con poca agua, veíamos que los grandes troncos de los árboles talados se transportaban a través del penoso recorrido por el río, por eso nos acompañó un vigía, quien alertaba al lanchero por el poco fondo de agua o que venía un gran tronco que nos podía causar problemas, nos preocupamos mucho por la situación del medio ambiente.

Al llegar, luego de la larga jornada, ya con poca luz del día nos esperaban muchos indígenas para transportar nuestras pertenencias, ya sea a mano o en carretillas. Yo estaba segura, tal como se me indicó que llegaríamos a un hotel cercano, no fue sino al llegar que se nos informó que no había tal: "*tienen que quedar en casa de la comunidad*". No había ni hotel y, por supuesto, ni comida.

everything and the next day by air we arrived at the airport of *Lago Agrio*. Ramon's nephews were waiting for us with a pickup truck; John, my friend, and I went in the cabin while everyone else traveled in the open bucket. While we were on the road, John was surprised by the oil pipe-line along the way, he noted the damage to nature with great sorrow.

After a two-hour drive we reached the banks of the Aguarico River, where Ramón's nephews were waiting for us with an outboard motorboat, surely the newly repaired motor, owned by the Secoya Community. I said that we could not board it without life jackets. We waited for some time, until they finally arrived. We put them on and began our long journey to the Community.

After a long and arduous journey by boat, with low water level in river Aguarico, we saw great trunks of the cut down trees being transported by the river. A watchman accompanied us and alerted the boatman of shallow waters or if a big trunk was near. We worried very much about the situation of the environment.

When we arrived, after a long day, and with little light, many indigenous people were waiting to transport our belongings, either by hand or in wheelbarrows. I was sure, just as I was told, that we would arrive at a hotel in the middle of the night. It was only then that we were informed that there was no such thing as a hotel: "*tienen que quedar en casa de la comunidad*" they told us meaning we had to stay at the community's house. There was no food either.

On our arrival there were many inhabitants of the Community, we opened a box with cookies, lollipops, etc. that had been recommended to me to take and share. The adults, and everyone else, enjoyed the lollipops so much that I was glad to have followed the advice. Then we heard a religious concert with a guitar played by Ramón

A nuestra llegada estaban muchos habitantes de la Comunidad, abrimos una caja con galletas, chupetes, etc. que me habían recomendado lleve para "compartir". Los adultos, todos, disfrutaban tanto de los chupetes que me alegré de haber seguido el consejo. Escuchamos luego un concierto religioso con una guitarra que tocaba Ramón.

### **A la hora de ir a dormir**

A John le proveyeron de una hamaca, a él le quedó muy pequeña, luego llegaron un par de colchones (no sabemos de donde), uno para él, otro para las mujeres. Cabe contar que mi amiga es muy alta, nos acomodamos (pie con pie) y el pobre camarógrafo se acomodó en una banca de madera. No tomamos agua porque tuvimos miedo de caminar en la oscuridad hacia la letrina y quizá podíamos encontrarnos con unos ojos brillantes que nos observaban. Tampoco pudimos tomar un baño ni cambiarnos de ropa. Nos quedamos sin tres de las cinco garrafas de agua para beber porque Ramón solicito si podíamos compartir el agua con su mamá, por supuesto, John le dijo que tomara las que quisiera. ¿Ahora y la comida? Sabíamos que todo tenía solución en la vida. Mi amiga con la experiencia propia de una buena turista que solía hacer camping con su familia tenía un canasto con unas pequeñas provisiones de embutidos, pan y yo tenía algo más. Vimos una panga (un tronco de árbol vaciado) que utilizaban para el transporte de la comunidad, la vimos para sentarnos, pedimos un poco de agua hervida para tomar un té con unas galletas de dulce y a disfrutar de la hora del famoso "té inglés". Luego nos dispusimos a descansar, cada uno como mejor pudo, en la sala comunal de acuerdo como nos indicaron. A las 12 pm sentimos que el motor de luz se apagó y todos pasaron en carrera por la sala comunal hacia la cocina. Olía algo que comenzaban a cocinar, unos ricos choclos. Intentamos, otra vez descansar.

### **Time to go to bed**

John was provided with a hammock, it was too small, then came a couple of mattresses (we don't know where from), one for him, another for the women. It is worth mentioning that my friend is very tall, we laid (foot by foot) and the poor cameraman settled down on a wooden bench. We didn't drink water because we were afraid to walk in the dark towards the latrine with bright eyes that watched us. We could not take a bath or change our clothes either. I commented that we were left without two of the four carafes of water to drink because Ramón asked if we could share the water with his mother. Of course, John told him to take as many as he wanted.

What about the food? We knew that everything had a solution in life. My friend with the experience of a good tourist who used to camp with her family had a basket with some small provisions of sausages and bread, and I had something else. We saw a *panga* (a trunk of emptied tree) used for the transport of the Community, we turned it to sit. We asked for some boiled water to have tea with cookies and enjoyed the time with the famous "English tea". After that, we prepared ourselves to rest as best we could in the communal room according to what we were told. At 12 p.m. we felt that the light motor was turned off and everyone ran past us through the communal room towards the kitchen. I could smell something; they were beginning to cook some delicious corn. We tried to rest again. Suddenly we heard a voice of fright, it was John asking for light from the flashlights. We got up and we went to see what was happening to him, it was a large butterfly that in its desperation to get out of the mosquito net was fluttering a lot. Relief! To rest again. I don't remember having slept. We got up to take some of our

De pronto escuchamos una voz de susto, era John que pedía luz de las linternas. Rápidamente nos levantamos y acudimos a ver que le pasaba, era una mariposa grande que en su desesperación de zafarse del mosquitero aleteaba mucho... alivio, otra vez a descansar. No recuerdo las pocas horas que dormimos. Nos levantamos a tomar algo de nuestras provisiones y a prepararnos para la otra aventura, la esperada visita a la casa de Ramón.

En primer lugar, Ramón nos acompañó a visitar las diferentes casas de la comunidad, entre ellas la de la su mamá, a quien conocimos y nos comentó que era Pastora de la Iglesia Evangélica. Antes de su conversión a esta religión era la "Shamana" de la comunidad. Visitamos otra casa para degustar unos pasteles de yuca.

Ramón nos comentó que el utilizaba, en los inicios de su arte las pepas de "wito" que es un pigmento color negro y también el conocido achiote color rojo. Esos colores usaban también para pintar sus caras de acuerdo con cada circunstancia: de guerra, de paz o de alegría.

John compró unas artesanías para sus hijos, entre ellas unas lanzas utilizadas por la gente del lugar para cazar sus alimentos en donde ponen el famoso "curare" (veneno que causa la muerte de sus presas o de los oponentes en guerra).

A las 10 am, tal como esperamos, llegó la lancha por nosotros y nuestras pertenencias. Iniciamos el viaje hacia la casa de Ramón, a través de un hermoso paisaje de Selva Amazónica por un brazo del Río Aguarico. Fue otra aventura, encontramos unos árboles caídos, nos impidieron el paso, menos mal que llevaron una motosierra, imagino que es usual para estos viajes. Logramos sortear dos o

provisions and prepare for the other adventure, the expected visit to Ramon's house.

First of all, Ramón accompanied us to visit the different houses of the Community, among them the house of his mother, whom we met. She told us that she was a pastor of the Evangelical Church. Before her conversion to this religion, she was the "Shamana" of the Community. We visited another house to taste some yucca cakes.

Ramón told us that at the beginning of his art he used the seeds of "wito" which is a black pigment, and also the well-known red achiote. These colors were also used to paint their faces according to each circumstance: war, peace or joy.

John bought some handicrafts for his children, including spears used by local people to hunt their food where they put the famous "curare" (poison that kills their prey or opponents in war).

At 10 am, as we expected, the boat arrived for us and our belongings. We began our journey to Ramon's house through a beautiful Amazon jungle landscape by an affluent of the Aguarico River. It was another adventure, we found some fallen trees, they prevented us from passing. Fortunately, they had taken a chainsaw, I imagine that is usual for these trips. We managed to avoid two or three of these events, however, there was one very complicated. We couldn't pass because it was a very strong trunk, not even the chainsaw managed with the tree. At the moment we saw a small snake that was on top of us and it seemed restless. One of the Peruvian visitors got off the boat so that it wouldn't move much.

To our surprise the snake jumped into the water, must not have been one of the good

tres de estos eventos, sin embargo, hubo uno muy complicado. No pudimos pasar porque era un tronco muy fuerte, ni la motosierra pudo con el árbol. En momento vimos una pequeña culebra que estaba sobre nosotros y se notaba inquieta. Uno de los visitantes peruanos se bajó de la lancha a fin de que esta no se moviera mucho. Cual sería nuestra sorpresa, la culebra saltó al agua, no debe haber sido de las buenas pues el chico peruano debió saltar hacia el interior de la lancha. Pasó junto a nosotros. Tardaron mucho tiempo hasta que pudimos reiniciar el viaje. No acabó toda la aventura todavía. Pasamos otro momento de tensión cuando el chico motorista nos dio alerta porque íbamos a cruzar por debajo de otro árbol que caído nos daba el espacio suficiente para pasar agachados. John, en un momento de descuido, (por poner atención a las lanzas), levantó la cabeza, justo en el momento de pasar, suerte que el camarógrafo en un movimiento brusco pudo evitar el golpe en su cabeza.

Debió haber sido las 5 pm cuando llegamos a casa de Ramón. Sus hijos, (tres a la sazón) siendo el mayor Freddy, nos ubicaron en las diferentes habitaciones. En la asignada para mi amiga y para mi había una sola cama pequeña. "Ya veremos qué hacer", se nos indicó. Había un refrigerador a gas, al abrirlo no había sino una jarra de agua. Luego Ramón nos comentó que más tarde vendría su cuñada que traía una merienda junto con su hermano Elías. Amanda, la esposa de Ramón, acababa de pasar por la pérdida de un bebé y se encontraba en cama, muy adolorida y no podía atendernos. La familia llegó porque eran vecinos y vivían cerca. Nos sirvieron una rica sopa de pescado, a más de lo que nos quedaba a nosotros, se completó la cena.

Vino el típico concierto religioso Evangélico, (la Comunidad, fue evangelizada por esta religión). Igualmente nos acomodamos como mejor pudimos, con

ones because the Peruvian boy jumped back into the boat. The snake passed by. It took a long time until we could restart the journey. The whole adventure was not over yet. We went through another moment of tension when the boat driver alerted us because we were going to cross under another fallen tree with only enough space to crouch. John, in a moment of carelessness, (he was paying attention to the spears), raised his head and almost hit the trunk, luckily the cameraman in a sudden move helped him avoid hitting in his head.

It must have been 5 p.m. when we got to Ramon's house. His children, (three at the time being the oldest Freddy), placed us in different rooms. In the room assigned to my friend and I there was only one small bed. "We'll see what to do," they told us. There was a gas refrigerator, when you opened it there was only a jug of water. Then Ramón told us that later his sister-in-law would come and bring a snack with her brother Elías.

Amanda, Ramon's wife, had just gone through the loss of a baby and was in bed, very sore and could not attend to us. The family arrived because they were neighbors and lived nearby. They served us a delicious fish soup, in addition to the snacks we had left, dinner was completed.

The typical evangelical religious concert came (the Community was evangelized by this religion). We also accommodated ourselves as best as we could. Again, with my friend so tall, we slept foot by foot. We did not drink water so as not to have to get up at night, we were afraid to walk in the darkness towards the latrine, despite going with the flashlights. The next day we got up, we didn't change our clothes, we didn't bathe. Naturally, there was no place for this effect. I think we had something for breakfast that was left over with the inevitable English tea.

mi amiga tan alta, nos acostamos pie con pie. De nuevo no tomamos agua para no tener que levantarnos a la noche, teníamos miedo caminar en la oscuridad hacia la letrina, a pesar de ir con las linternas. Al día siguiente nos levantamos, no nos cambiamos de ropa, no nos bañamos, naturalmente, no había un lugar para este efecto. Creo que desayunamos algo que nos quedó con el infaltable té inglés. Salimos a mirar como pintaba Ramón al aire libre. Tenía un cuadro casi terminado con la imagen de un gran tronco de árbol. Hermoso, por cierto. John Sheeran le pidió a Ramón que ese cuadro lo quería adquirir para él.

Naturalmente, en todo momento tenía que estar haciendo el papel de traductora personal entre los dos. Luego al final de la confirmación de que se trataba de un auténtico pintor de la Selva Amazónica, razón del viaje del Señor Sheeran, le informó que Ramón era el GANADOR DEL PRIMER PREMIO MUNDIAL DEL CONCURSO. Todo el resto de la tarde fue llena de emociones. Ramón le entregó a John una hamaca hecha con hilo de pita como obsequio para el Príncipe Carlos. Inmediatamente, como delegado del Concurso le entregó a Ramón una gran caja de los mejores colores de óleo para que el artista pueda seguir usándolos.

Por nuestro lado, mi amiga vio una caña guadua sobre el techo, que era un bajante de agua lluvia que los nativos usan para su comida, se nos ocurrió en ese momento celebrar tomando un buen baño, el que agradecemos mucho. Teníamos, mi amiga y yo, ternos de baño y la ducha de agua natural: ¡Un alivio!

Luego del mediodía debía llegar la lancha para llevarnos al Hotel de Río Coca. Nos pareció que debíamos llevar con nosotros a Quito para una adecuada atención médica a la pobre Amanda que

We went out to watch how Ramón painted in the open air. He had a painting almost finished with the image of a big tree trunk. Beautiful, by the way. John Sheeran told Ramón that he wanted that painting for himself.

Naturally, at all times I had to be playing the role of personal translator between the two of them. When it was confirmed that Ramón was an authentic painter of the Amazon Rainforest (the reason for Mr. Sheeran's trip) he informed him that he was the WINNER OF THE FIRST WORLD PRIZE OF THE COMPETITION. The rest of the afternoon was full of emotions. Ramón gave John a hammock made of pita thread as a gift for Prince Charles. Immediately, as a delegate of the Contest, he gave Ramón a large box of the best oil colors so that the artist could continue to use them.

On our side, my friend saw a bamboo cane on the roof, which was a downspout of rainwater that the natives use for their food, it occurred to us at that time to take a good bath which we were thankful for. So, my friend and I had baths in a natural water shower: a relief!

After noon the boat had to arrive to take us to the Rio Coca hotel. It seemed that we should take poor Amanda with us to Quito for proper medical attention because she was very sore. She seemed to have a serious condition. So, we went on the boat trip. We arrived at night. We had dinner and were able to rest. The next day we had to arrive at the airport at 10 am. We had breakfast and arrived on time by taxi. Unfortunately, there was bad weather, so the flight was delayed. Finally, we left at 3 pm.

At our arrival to Quito, at the old airport, the first thing we did was to take Amanda to a private clinic for urgent medical attention. After that John and I went shopping for souvenirs from Ecuador.

estaba muy adolorida. Parecía tener una condición seria. Es así como nos pusimos de viaje en lancha. Llegamos a la noche. Cenamos y pudimos descansar. Al siguiente día teníamos que llegar al Aeropuerto a las 10 am. Desayunamos y en taxi llegamos puntuales. Desafortunadamente había mal tiempo, por lo que el vuelo estaba atrasado. Finalmente, salimos a las 3 pm.

A llegar a Quito al antiguo aeropuerto lo primero que hicimos fue llevar a Amanda a una clínica privada de Quito para una atención médica urgente. Luego de eso con John salí a hacer compras de recuerdos de Ecuador.

John nos había invitado a una cena al hotel Sheraton para recordar las experiencias vividas en estos días. Nos contó anécdotas y peripecias personales. Fue una cena muy interesante, en la que nos reímos uno a uno rememorando lo que pasamos. Estábamos mi amiga, Ramón y el camarógrafo. Tarde en la noche nos despedimos todos muy animados y sonrientes luego de la aventura hasta esperar los resultados del evento llamado "Nuestro Mundo en el año 2000".

John had invited Ramón, the cameraman, my friend, and I to dinner at the Sheraton Hotel to recall the experiences of the past days. He told us personal anecdotes and adventures. It was a very interesting dinner. We laughed at all we went through. Late at night we all said goodbye, very animated and smiling after the adventure until we waited for the results of the event called "Our World in the year 2000".

## LLEGADO EL MILENIO.

Nos llegó el año del Milenio, hasta febrero, fecha en la que se llevaría a cabo la gran premiación. Ya teníamos los pasajes enviados por la Empresa Winsor & Newton con la suficiente antelación. También con meses de anticipación recibimos la invitación formal a la premiación en el Palacio Real St. James. La Exposición de los 51 cuadros de los diferentes países en los que Winsor & Newton tienen sus distribuidores. La Premiación a los tres finalistas se llevó a cabo en dicho Palacio. Fue el mismo Príncipe Carlos, quien entregó los premios. Antes de la entrega de premios nos recibió en su sala privada para entrevistar a nuestro artista de manera personal. Fue algo que nos enteramos de que no es muy normal de las formalidades de la Monarquía. En la entrevista de más de 20 minutos me correspondió hacer de traductora. Estaba un grupo de personas muy reducido. Aparte de nosotros se encontraban Imoge y John Sheeran, organizadores del evento y la periodista personal quien acompaña al Príncipe en sus viajes oficiales. Solicité autorización para entregar un obsequio, un libro sobre Ecuador: "Descubriendo a Ecuador". Pasamos, luego al salón de la premiación.

Fue un verdadero orgullo para nuestro país, el que sea un pintor ecuatoriano, quien reciba el Primer Premio Mundial del Concurso, más aún siendo un aborigen de la profundidad de la selva ecuatoriana.

Cuando ingresamos a la sala de premiación y exposición, se acercó mi amigo Oswaldo Ramírez, quien estaba de Embajador del Ecuador en el Reino Unido y me comentó lo orgulloso que se encontraba porque un pintor de Ecuador haya ganado un premio de tanta importancia. Llegó el momento de la esperada premiación. Había un selecto número de invitados entre Embajadores,

## THE MILLENNIUM ARRIVED.

In February the award ceremony would take place. We already had the tickets sent by Winsor and Newton well in advance. Also, months in advance we received the formal invitation to the award ceremony at the St. James Royal Palace. After the Exhibition of 51 paintings from the different countries in which Winsor & Newton had its distributors, the awarding of the three finalists would take place in the Palace. It was Prince Charles himself who handed out the prizes. Before the awards ceremony, he received us in his private room to interview our artist personally. Something we learned is not common of the formalities of the Monarchy. The interview took more than 20 minutes (it was up to me to be the translator). There was a very small group of people, apart from us, Imoge and John Sheeran (event organizers), and the personal journalist to the Prince that travels along on his official trips. I requested permission to offer him a gift, a book about Ecuador: "Discovering Ecuador". We then moved on to the awards room.

It was a real pride for our country that an Ecuadorian painter was the one to receive the First Prize of the World Contest, even more being an aborigine of the depth of the Ecuadorian jungle.

When we entered the award and exhibition room, my friend Oswaldo Ramírez, who was the Ambassador of Ecuador in the United Kingdom, approached me and told me how proud he was that a painter from Ecuador had won such an important prize.

It was time for the long-awaited Award Ceremony. There were a select number of guests, Ambassadors, Diplomats from the different participating countries, representatives of the United Nations

Diplomáticos de los diferentes países participantes, representantes de Naciones Unidas e invitados especiales.

Hubo el brindis correspondiente, luego del cual regresamos al hotel. Al siguiente día asistimos a un almuerzo muy formal, igualmente con invitados especiales. En una mesa sentaron a Ramón y en otra compartí con otros invitados, deben haber sido unos cincuenta. A la tarde fuimos invitados por John Sheeran a un concierto de música clásica sacra en la Abadía de Wensminster. A la noche fuimos a una recepción preparada por el embajador de Ecuador en su residencia. Asistieron como invitados los principales ejecutivos de Winsor y personas diplomáticas, amigos del Ecuador.

Entre los días 23 al 26 de febrero del 2000, estaba programada la Exposición de los 51 cuadros de los diferentes países participantes en la Galería Pall Mall. Asistió mucho público. Ramón debió, a pedido de algunos periodistas, salir a la avenida Oxford a caminar descalzo con su "batona", vestimenta usual en su comunidad amazónica, la corona de colorido plumaje y los collares de varios colores y plumas. Era pleno invierno, fue lógico que sufrió luego un fuerte resfrío. Como anécdota debo comentar que los collares con tantas plumas de hermosos colores fueron tan atractivos que desgradadamente desaparecieron del lugar en donde los dejó Ramón.

Ramón viajó a Miami, allí le esperaban los esposos Vickers, mencionados al inicio de la presente crónica. En julio del mismo año se había programado la misma exposición en la sede principal Naciones Unidas de New York, en ayuda a UNICEF. También se programó un homenaje del propio Secretario General señor Kofi Annan para Ramón Piaguaje.

A más del cuadro Ganador del Concurso, que se quedó en Winsor & Newton;

and special guests. Then came the corresponding toast, after which we returned the next day, we had a formal lunch, also with special guests. Ramón was seated at one table and at another I shared with other guests, there must have been about 50 of them. In the afternoon we were invited by John Sheeran to a classical music concert at Westminster Abbey. In the evening we were invited to a reception prepared by the ambassador of Ecuador at his residence. The guests were Winsor's top executives and diplomats, friends of Ecuador.

Between the 23rd and 26th of February 2000, the exhibition of 51 paintings from the different countries participating in the Pall Mall Gallery was programmed. There was a large audience. Ramón had to, at the request of some journalists, go out to Oxford Avenue, to walk barefoot with his "batona", original clothing from his Amazon Community, the colorful plumage crown and the necklaces of various colors and feathers. It was the middle of winter; it was logical that after, he suffered a bad cold. As an anecdote I must comment that the necklaces with so many feathers of beautiful colors were so attractive that unfortunately, they disappeared from the place where Ramón left them.

Ramón traveled to Miami, where the Vickers couple, mentioned at the beginning of this chronicle, were waiting for him. In July of the same year the same exhibition had been programmed in the main United Nations headquarters in New York, in aid of UNICEF. Also scheduled was a tribute by Secretary General Kofi Annan for Ramón Piaguaje.

In addition to the winning painting, which remained at Winsor & Newton, Winsor acquired two additional paintings, one for the Prince Charles Foundation, to be auctioned for its benefit and a second one for UNICEF's social works.

la empresa, adquirió dos cuadros adicionales, el uno para la Fundación del Príncipe Carlos, para ser subastado en su beneficio. El segundo cuadro de Ramón para las obras sociales de UNICEF.

El homenaje a Ramón por parte del Secretario General fue muy emotivo y enaltecido por la obra pictórica de Ramón. Desde ese momento y cumplidos con todos los programas del Concurso regresamos a Ecuador con la satisfacción de haber cumplido con el programa de Winsor & Newton para tan importante concurso. Ramón inició su prestigiosa carrera pictórica luego de haber llegado a ser tan conocido a nivel internacional.

Continué recibiendo reportajes, videos y crónicas periodísticas publicadas en casi todos los medios de Inglaterra y otros países europeos. Una muy especial me envió una persona conocida desde España, publicada por el diario "El País" de Madrid. Amistades de mi familia vieron las noticias, recibí aviso de haberme visto en noticiarios escritos o televisivos de Egipto o de Estados Unidos, etc.

La excelente noticia que recibimos, meses más tarde, fue que al Concurso "Nuestro Mundo en el año 2000" le otorgaron el Premio Guinness, por haber sido el más grande y numeroso de pintura artística llevado a cabo a nivel mundial.

Hoy se encuentra el Certificado del Premio enmarcado en mi almacén, el mismo llama mucho la atención de que como Sbandra hubiéramos participado a través de Winsor & Newton en tan importante evento mundial.

Pienso que este Concurso constituyó un gran aporte de Arte y Cultura que SBANDRA hizo a este país llamado ECUADOR.

Stella Barrera

SBANDRA S.A.

The tribute to Ramón by the Secretary General was very moving and praised Ramón's pictorial work. From that moment on and having finished with all the programs of the Contest, we returned to Ecuador with the satisfaction of having complied with the program of Winsor & Newton for such an important contest. Ramón began his prestigious artistic career after becoming so well known internationally.

I continued receiving reports, videos and journalistic chronicles published in almost all the media of England and other European countries, a very special one sent to me by a person I knew from Spain, published by the newspaper "El País" of Madrid. Friends of my family also saw the news and I even received news of people that had seen me in written or television newscasts of Egypt or in the United States, etc.

The news we received, months later, were that the Contest "Our World in the Year 2000" was awarded the Guinness Prize, for having been the largest and most numerous artistic painting carried out worldwide. Today you can find the Certificate of the Prize framed in my shop, it calls much attention that as Sbandra we would have participated through Winsor & Newton in such an important world event.

I think that this Contest constituted a great contribution for Art and Culture that SBANDRA made to this country called ECUADOR.

Stella Barrera

SBANDRA S.A.